

- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
καὶ πολὺ πλῆθος
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν].
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον
ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.
- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Mc 3:12 καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses **appreneurs** s'est retiré près de la mer
et [l'a **sui**vi] une **nombreuse** multitude
de la **Galilée** et de la Judée
- Mc 3: 8 et de **Jérusalem** et de l'Idumée et de l'**autre-rive** du **Jourdain**
et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude **nombreuse**
ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses **appreneurs** qu'une petite barque soit-toujours près de lui
à cause de la foule pour qu'on ne le **serre** pas.
- Mc 3:10 Car il en guérissait **beaucoup** / de **nombreux**,
si-bien-que tombaient sur lui pour le **toucher** tous ceux qui avaient des **tourments**.
- Mc 3:11 Et les **souffles** impurs quand ils le **percevaient**
tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !
- Mc 3:12 Et il les **rabrouait beaucoup** pour qu'ils ne le **manifestent** pas.

La finale reprend et résume le mouvement de la première étape, tout en annonçant la deuxième.

"s'est retiré" : αναχωρειν * Mc

"En Mt (10 fois) le verbe signifie "se dérober par la fuite".

Il n'y pas en Marc la moindre allusion à une fuite." (LAGRANGE)

Mt. 4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Mt. 4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ

ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν

Mt 4:12 Or, ayant entendu que Yo'hânân a été livré

il s'est retiré vers la Galilée.

Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth,

venant, il a habité à K^cphar-Nahum (ville) du bord-de-la-mer dans les régions de Zaboulôn et de Nephtali

Mt. 12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί,

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

Mt 12:14 Une fois sortis, les Pharisiens ont tenu conseil contre lui, afin de le perdre.

Mt 12:15 Yeshou'a, l'ayant su, s'est retiré de là ;

et beaucoup [[_{mss} des foules nombreuses]] l'ont suivi et il les a tous guéris.

Mt. 14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς

ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

Mt 14:10 et il a envoyé^o décapiter Yo'hânân dans la prison (...)

Mt 14:12 Et, s'avancant, ses appreneurs ont enlevé le cadavre et ils l'ont enseveli

et venant, ils (l')ont annoncé à Yeshou'a.

Mt 14:13 Or ayant entendu,

Yeshou'a s'est retiré de là, en barque, vers un lieu désert, à l'écart ;

et ayant entendu, les foules l'ont suivi à pied, depuis les villes.

Mt. 15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Mt 15:20 ... Mais manger avec des mains non lavées, cela ne souille pas l'homme.

Mt 15:21 Et sortant de là,

Yeshou'a s'est retiré du côté de Tyr et de Sidon.

Mt 15:22 Et voici, une cananéenne, sortie de ce territoire criait ...

En dépit de LAGRANGE, il semble bien que ce verbe évoque à la fois :

- l'évite du danger (quasi constante dans les emplois de la LXX depuis la fuite de Mosheh devant Pharaon Ex 2:14), = l'heure n'est pas encore venue
- la volonté de se retirer des mauvais conseillers (Nb 16) pour ne pas être entraîné dans leur chute.
- le retrait près de la mer : la foule, les nations cf. § suivant

"près de la mer"

(On ne reviendra à la synagogue qu'à la fin de la deuxième étape, après la montée sur la montagne et un passage initial "à la maison", auquel correspondra symétriquement "la maison du chef de synagogue". Tout le reste de l'étape se passera "au bord de la mer" et la charnière en sera la première traversée.)

On revient là où se sont effectués les appels :
les choses ont bougé : Yeshou'a n'est plus seul, mais "avec ses appreneurs".

"A la perspective de mort (3:6) succède une étrange résurrection" (STANDAERT p. 33)

Et, à la fin de la 1^e étape, les multitudes se regroupent autour de lui.
Au début Yeshou'a venait **en** Galilée : maintenant on vient auprès de lui **de** toute la Galilée et au-delà.

Mc 3: 7 ... et [l'a suivi] une nombreuse multitude
de la **Galilée**

et de la **Judée**
Mc 3: 8 et de **Jérusalem**
et de l'**Idumée**
et de l'**autre-rive** du Jourdain
et des alentours de **Tyr**
et de **Sidon** ;

mouvement en spirale

deux grandes catégories : les Galiléens et les autres ?

sud : Idumée (Edomites) avaient gagné du terrain après la prise de Jérusalem;
puis avaient été vassalisés par les Hasmonéens; territoire d'origine d'Hérode.

est : l'autre-rive
(on la retrouvera dans la deuxième étape)

n/ouest : Tyr et Sidon ont toujours été en relations (faciles) avec la Haute-Galilée
(on les retrouvera dans la troisième étape)
= ouverture sur ...

ouest : la grande mer (pas encore mentionnée)

sept mentions :

l'histoire humaine, la totalité des nations en y englobant Israël.

Extension petit à petit, qui annonce celle du Royaume. Rassemblement messianique

Isaïe 27:13 Et il adviendra, en ce Jour-là,
qu'on sonnera du grand shôphâr / cor [*de la grande trompette*] ;
et ils viendront (alors)
ceux qui étaient perdus dans la terre de 'Assour [*≠ le pays des Assyriens*]
et ceux qui étaient bannis [*≠ perdus*] dans la terre d'Égypte [*≠ en Égypte*] ÷
et ils se prosterneront devant YHWH, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Zach. 9: 9 Exulte de toutes tes forces, fille de Çîôn ! Acclame, fille de Jérusalem ! ÷
LXX ≠ [*Réjouis-toi fort, fille de Sion ; Clame, fille de Jérusalem*]
Voici, ton roi vient à toi ; lui, (il est) juste et sauveur (...)

Zach. 9:10 ... et sa souveraineté s'étendra
de la mer [*sur les eaux jusqu'*] à la mer
et du Fleuve [*et sur les fleuves jusqu'*]aux extrémités de la terre.

Isaïe 57:20 Mais les méchants sont comme une **mer** qui rejette {= houleuse} ÷
LXX ≠ [*Mais les injustes seront agités-comme-par-les-flots*]
car être tranquille, elle ne peut pas [*et, reposer, ils ne pourront pas*]
TM + [*et dont les eaux rejettent vase et boue*].

"Jésus sortant de la synagogue pour se retirer vers la mer, figure le salut des nations qu'il daigna visiter en leur communiquant le don de la foi, ... car les nations agitées par les flots des erreurs sont comparées justement à l'agitation de la mer... une foule nombreuse des diverses provinces, c'est qu'Il reçut avec bonté un grand nombre de nations... (BEDE)

"une petite-**barque**"

La barque s'oppose à la foule : petite communauté.
L'équivalent, sur un autre plan, de la "*maison*" à laquelle on est passé par quatre fois.
Elle permet aussi de franchir la mer (ou d'échapper à son envahissement :
cf. "*pour qu'on ne le serre pas*"; c'est le thème de l'Arche de Noé).

"Elle est-toujours près de lui".
Ce qui va définir les appreneurs :

Mc 3:14 Et il en a fait Douze
[[qu'il a nommés aussi envoyés]]
pour qu'il soient avec lui ...

"pour qu'on ne le serre pas"

Le lieu où l'on est enserré (√ צָרָה), c'est מִצְרַיִם l'Égypte.
On est obligé de faire des travaux qu'on ne voudrait pas faire.

Yeshou'a n'est pas esclave,
il ne fait pas les choses "parce qu'il y est obligé".

"car il en guérissait beaucoup"

La démarche de la foule est ambiguë
(comme celle qui était rassemblée près de la porte, "ils te cherchent tous").
Ici encore, il guérit et se dérobe, suscitant une quête toujours plus profonde.

"tombaient-sur lui"

verbe aux emplois très variés :
- Abraham "tombe sur les ennemis" et les anéantit
- Joseph "tombe sur" ses frères pour les embrasser...
- de même le père du fils prodigue

"pour le toucher", "tourment" annoncent l'hémorroïsse

- Mc 3:11 Et **les souffles impurs**
quand ils le percevaient
tombaient-devant lui
et criaient en disant : **Toi tu es le Fils de Dieu !**
- Mc 3:12 Et il les rabrouait beaucoup
pour qu'ils ne le manifestent pas.

Ils tombaient-devant lui : ils sont vaincus, mais se débattent.

"Il les **rabrouait** beaucoup pour qu'ils **ne le manifestent pas.**"

fausse(s) manifestation(s) avec récurrence du thème "impur"

- (l'homme en) souffle **impur**

Mc 1:24 Qu'y a-t-il (entre) nous et toi, Yeshou'a le Nazarénien ? Es-tu venu nous perdre ?
Je sais qui tu es-toi, le Saint de Dieu !

Mc 1:25 Et Yeshou'a l'a **rabroué**
en disant : **Sois muselé**
et sors hors-de lui !

- le lépreux (**impur**)

Mc 1:44 Vois, **ne dis rien à personne !**

- les souffles **impurs**

qui détournent de leur vrai sens les actes et les paroles du Messie

Ceux qui croient vraiment ne disent rien, et n'ont donc pas à être réduits au silence : ils font
(ils servent, dans leur maison, comme la belle-mère; en portant leur fardeau, comme le paralysé).

"Jésus sortant de la synagogue pour se retirer vers la mer, figure le salut des nations qu'il daigna visiter en leur communiquant le don de la foi, ... car les nations agitées par les flots des erreurs sont comparées justement à l'agitation de la mer... une foule nombreuse des diverses provinces, c'est qu'Il reçut avec bonté un grand nombre de nations...

La barque qui porte le Seigneur sur les flots, c'est l'Eglise, formée des divers peuples de la terre. Il monta dans cette barque afin de n'être point accablé de la foule, c'est-à-dire qu'il fuit le tumulte et l'agitation des âmes charnelles. Il vient à ceux qui méprisent la vanité du monde. Il y a une différence entre presser le Seigneur et le toucher. Ceux-là le pressent et l'accablent qui par des pensées ou des actes charnels troublent la paix où la vérité demeure. Toucher le Christ au contraire, c'est par la foi et l'amour, le recevoir dans son cœur. Aussi nous voyons que l'Évangéliste fait remarquer que "tous ceux qui le touchèrent furent guéris".

(BEDE)

finale / sommaire

Et Yeshou'a
avec ses appreneurs

s'est retiré

près de la mer

et l'a suivi
une nombreuse multitude

voir différences
entre "foule" et "multitude"
ayant entendu
tout ce qu'il faisait
est venue auprès de lui

et il a dit à ses appreneurs
qu'une petite-barque

soit toujours près de lui
à cause de la foule
pour qu'on ne le serre pas

car il en guérissait beaucoup

si bien que tombaient sur Lui

pour le toucher
ts ceux qui avaient des tourments

et les souffles impurs
tombaient devant Lui
et criaient en disant
Toi tu es le Fils de Dieu

et il les rabrouait beaucoup

pour qu'ils ne le manifestent pas

ETAPE II

Et Il monte sur la montagne
et il en a fait douze pour qu'ils soient avec Lui.
et il n'a laissé personne l'accompagner, sinon Kepha...
et il est sorti de là... et ses appreneurs le suivent

et quand il s'est trouvé seul...
mais à l'écart, à ses appreneurs à Lui, il déchiffrait tout

de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer
et il se trouvait au bord de la mer

et une foule nombreuse le suivait
et de nouveau se réunit une foule
et autour de lui une foule était assise
et s'assemble auprès de Lui une foule très nombreuse
une foule nombreuse s'est assemblée auprès de Lui

ayant entendu parler de Yeshou'a
tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui
est venu aussitôt à sa rencontre un homme en souffle impur
et vient un des chefs de synagogue
et une femme... venant dans la foule par derrière

Et il leur disait en ce jour-là...
si bien que Lui étant monté dans une barque...
ils le prennent avec eux dans la barque
et les vagues se jetaient dans la barque
et comme il sortait hors de la barque
et comme il montait dans la barque

et une foule nombreuse le suivait
et on l'enserrait
les siens... sont sortis pour le saisir

assis, habillé et dans son bon sens = il a eu pitié de toi
je serai sauvée => elle était guérie de son tourment
afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive

il a couru et s'est prosterné devant Lui
et le voyant, il tombe à ses pieds
or la femme... est tombée devant Lui

si je touche au moins son vêtement...
elle a perçu dans son corps ... guérie de son tourment
et sois saine de ton tourment

un homme en souffle impur ... dans les tombeaux

et criant d'une grande voix, il dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi, Yeshou'a Fils du Dieu très-haut

Sors hors de l'homme!

et il ne l'a pas laissé aller
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi.
que personne ne sache cela